

Traducción y Estudios Interculturales

Código: 44011
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316560 Traducción y Estudios Interculturales	OB	1	1

Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes

Correo electrónico: Regina.Saraiva@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Estar oficialmente matriculado/a en el Máster de Traducción y Estudios Interculturales en el curso académico 2018-2019.

Objetivos y contextualización

Este módulo de 15 créditos es obligatorio para todos los estudiantes del máster y constituye la base teórica común a todas las especialidades. El objetivo general de este módulo es que los alumnos se familiaricen con los aspectos de la interculturalidad y pluralidad, y con el papel de la traducción y de la interpretación como mediación lingüística imprescindible. Estos fundamentos deben ir desde los aspectos antropológicos a las diferencias culturales en distintos continentes y países en tanto que bases para la correcta traducción e interpretación, así como conocer los parámetros del análisis del discurso para poder relacionarlo con las coordenadas espacio-temporales de donde ha surgido, y proceder luego a su correcta interpretación y traslación. Por otra parte, este módulo también pretende que los alumnos adquieran los conocimientos y habilidades fundamentales para el buen uso de los recursos de documentación y tecnológicos más apropiados, en un entorno profesionalizador de traducción especializada o de interpretación de conferencia, o en los ámbitos de investigación de la Traductología y de los estudios interculturales.

Competencias

- Actuar con responsabilidad social y ética.
- Analizar distintos tipos de discurso en entornos interculturales.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
- Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
- Diseñar, planificar y elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales.
- Identificar e interpretar adecuadamente elementos culturales.
- Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
- Utilizar los recursos documentales y tecnológicos necesarios para la traducción y los estudios interculturales.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar con responsabilidad social y ética.
2. Argumentar el papel de la traducción como mediación lingüística en un contexto intercultural.
3. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
4. Demostrar conocimientos relacionados con la interculturalidad y la pluralidad lingüística.
5. Demostrar que se dominan las bases metodológicas para elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales.
6. Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos.
7. Diferenciar distintos géneros textuales.
8. Distinguir las referencias teóricas relevantes para analizar mecanismos discursivos.
9. Distinguir los distintos elementos culturales y explicar su función en un determinado contexto.
10. Distinguir y aplicar distintos parámetros de análisis del discurso.
11. Identificar las referencias teóricas para analizar los problemas más relevantes de la traducción y los estudios interculturales.
12. Identificar los recursos de documentación especializados más adecuados para distintas funciones.
13. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
14. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
15. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
16. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
17. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
18. Trabajar en equipo y resolver posibles conflictos en la práctica profesional.
19. Utilizar los recursos necesarios para resolver problemas derivados de la interculturalidad y la pluralidad lingüística.

Contenido

1. INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

Bloque A

- . Aproximaciones al concepto de cultura.
- . Lengua, cultura y traducción.
- . La traducción, actividad intercultural.
- . Los referentes culturales en la traducción.
- . Funcionamiento de la transferencia cultural en traducción.
- . Instrumentos de análisis de la traducción de los referentes culturales.

Bloque B

- . El traductor como mediador cultural.
- . Límites culturales de la traducción.
- . La traducción del discurso cultural.
- . Ideología y traducción.
- . Estrategias de la mediación intercultural.
- . Mediación cultural: Censura y autocensura.

2. ANÁLISIS DEL DISCURSO

- . Texto y discurso. Factores de análisis.
- . Variación lingüística: dialectos y registros.
- . Tipologías textuales.
- . Humor.
- . Retórica contrastiva.
- . Discurso político.
- . Discurso de poder y clase social.
- . Lenguaje y discriminación.

3. HERRAMIENTAS DE DOCUMENTACIÓN Y RECURSOS INFORMÁTICOS

Parte A: Herramientas de documentación

- . El proceso de documentar la traducción especializada.
- . Recursos de información y estrategias de búsqueda.
- . Concepto y tipologías de fuentes de información.
- . Fuentes de información para traductores e intérpretes. Directorio de recursos.
- . Evaluación y uso de las fuentes (uso, fiabilidad, rigor).

Parte B: Recursos informáticos.

- . ANTCONC (análisis de frecuencias).
- . ICTCLAS (segmentación del chino).
- . TES (extractor de Terminología).
- . BACUS-MULTITERM (bancos de datos multilingües).
- . GESTERM (gestores de terminología).
- . TEXT2MINDMAP (redes conceptuales).

4. METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN Y LA TRADUCTOLOGÍA

- . La adquisición de la competencia traductora.

- . La traducción es un acto de comunicación.
- . El dinamismo de la equivalencia traductora.
- . Las etapas de elaboración de la traducción.
- . La documentación del traductor.
- . El método de traducción.
- . Las modalidades de traducción.
- . Características del TFM elaborado en colaboración con una entidad: índice, introducción, objetivos, marco teórico, metodología, bibliografía y conclusiones.

Metodología

- . Clases magistrales;
- . Resolución de problemas/casos/ejercicios;
- . Exposiciones orales;
- . Realización de ejercicios individuales o en grupo;
- . Realización de actividades prácticas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases expositivas. Realización de actividades prácticas.	90	3,6	
Tipo: Supervisadas			
Resolución de problemas, casos y ejercicios. Exposiciones orales.	30	1,2	
Tipo: Autónomas			
Realització d'activitats pràctiques. Lectures diverses. Elaboració de treballs.	255	10,2	

Evaluación

Al principio del curso los profesores responsables informarán a los estudiantes sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, data de realización o entrega, etc.).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación en clase	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 13, 18, 19

Control de conocimientos adquiridos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19
Realización/entrega de trabajos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 12, 11, 15, 16, 17, 14, 13, 18, 19

Bibliografía

La bibliografía se ofrecerá en la guía docente de cada una de las asignaturas que conforman el módulo.